

亞諾雷的歌樂世界



節目名稱 「亞諾雷的歌樂世界」音樂會



演出日期 109年11月13日(五) 19:30

演出地點 國家兩廳院演奏廳

演出人員 指揮 | 林宜甫

管風琴 | 王文娟

合唱 | 國立實驗合唱團 (TNC)

主辦單位  國立臺灣師範大學  國立實驗合唱團

曲目

Matteo Iannone 馬帝歐 · 亞諾雷

1. Ave Maria
2. Cristo risuciti! Alleluja
3. In Paradisum
4. Alla mensa
5. Lauda Sion
6. Sapienza infinita
7. Sei pane che vive
8. Canto mariano
9. Ave Regina

----- Intermezzo -----

10. Reginella
11. Te voglio bene assaje
12. I'te vurrie vasà!
13. Cicerenella
14. 'O Maremariello
15. "Il commiato" da Cantata-
Oratorio in onore del Beato Bartolo Longo

1. 聖母頌
2. 基督復活！哈利路亞
3. 在天堂之中
4. 在祭壇上
5. 錫安讚歌
6. 無限的智慧
7. 你是生命的靈糧
8. 瑪利亞之歌
9. 萬福聖母

----- 中場休息 -----

10. 蕾吉內拉
11. 我是多麼愛你
12. 我願親吻你
13. 契切蕾內拉舞曲
14. 喔，小漁夫
15. “告別” 選自清唱神劇
《紀念真福巴托羅 · 隆果》



作曲家

Matteo Iannone

義大利知名作曲家馬帝歐·亞諾雷 (Matteo Iannone) 出生於義大利南部風光明媚的阿瑪菲海岸終點城市薩雷諾 (Salerno)，進入國立羅馬音樂院就讀，獲得作曲、鋼琴、管風琴、合唱指揮、音樂教育等五項文憑，其與生俱來的音樂天賦備受矚目，獲聘為國立羅馬音樂院作曲教授，並擔任薩雷諾音樂學校校長。具有義大利南部開朗熱情的性格，音樂中融入拿波里民謠的特色，旋律線條極富歌唱性。自國立羅馬音樂院教授退休後，定居於故鄉薩雷諾，並積極從事音樂教學及樂曲創作。2013 受邀為龐貝城的天主教真福巴托羅·隆果 (Bartolo Longo) 得聖像啟用典禮寫作「清唱神劇《紀念真福巴托羅·隆果》」，經由義大利電視台轉播，讓更多人得以欣賞其宏偉音樂作品。

本場音樂會挑選亞諾雷教授的合唱聖樂作品，以及其改編自拿波里民謠的複音音樂形式的樂曲，源源不絕的優美旋律及民謠的藝術化、多聲部線條，讓原本通俗的歌曲增添更深的內涵



指揮 | 林宣甫

Conductor

1992年赴義大利深造，獲義大利國立雷斯匹基音樂院（Conservatorio statale di musica “O. Respighi”）聲樂演唱文憑。留義期間，獲指導教授 L. Bersiani 推薦至義大利各地演出。曾受邀於 Moricone 城擔任音樂季開幕音樂會演唱，被義大利「時代」報紙（Il Tempo）評為：「以成熟的歌藝，演唱出道地的拿波里民謠及歌劇選曲，優美的歌聲帶給聽眾一個難忘的夜晚。」

返國後曾參與《魔笛》、《丑角》、《許仙與白娘娘》、《韓德爾—彌賽亞》、《貝多芬—C大調彌撒》、《浦契尼—榮耀彌撒》、《海頓—創世紀》、《孟德爾頌—以利亞》、《貝多芬第九號交響曲—合唱》……等歌劇、神劇之男高音演唱，曾擔任教育部全國學生音樂比賽合唱及獨唱類籌備委員、命題委員及評審；文化部「演藝團隊分級獎助計畫」、「縣市傑出演藝團隊徵選及獎勵計畫」評審委員。

現任國立實驗合唱團執行秘書，帶領合唱團至國外巡迴，並策劃與德國德勒斯登國家管絃樂團、美國紐約愛樂交響樂團、英國倫敦交響樂團、美國匹茲堡交響樂團、俄國馬林斯基劇院交響樂團、柏林愛樂交響樂團等世界頂尖樂團來台音樂會合作演出。

2013年指揮國立實驗合唱團於國家音樂廳演出《布蘭詩歌》、2014年至維也納、布達佩斯、布拉格巡迴演出，均獲歐洲各界熱烈迴響；2007至2015年間，擔任臺北市立國團附設合唱團指揮；現任教於國立臺北教育大學音樂系。



伴奏 | 王文娟

Accompanist

王文娟曾經擔任 2009-2010 年國立台北藝術大學駐校藝術家，入選參與 2009 兩廳院林肯中心室內樂工作坊，並曾獲 2007 NTSO 鋼琴協奏曲大賽之「最佳國人作品演奏獎」、2004 年建華愛樂古典菁英獎鋼琴組「建華獎」(今「永豐獎」)。2000 年獲俄國鋼琴家 Boris Lvov 教授推薦赴俄國 Tambov，於拉赫曼尼諾夫青年鋼琴家大賽系列音樂會中擔任獨奏演出。而在 2001 年第七屆日本琉球 Sugar Hall 新人甄選大賽中獲得入選，受到當地沖繩日報評為「自由自在……感動人心的演出」

出生於台南，就讀台南市永福國小與大成國中音樂班後，進入當時剛成立的教育體制「七年一貫制」、國立台南藝術大學七年一貫制音樂系就讀。畢業後，在國立台北藝術大學研究所繼續學習，並先後取得碩士與音樂演奏藝術博士。師事魏樂富 Rolf-Peter Wille、陳泰成、蔡佳懋、科隆泰 Mikhail Kollontay、馬莉娜 Marina Drozdowa、陳泰成、吳瑩珊等教授，並多次獲推薦接受大師班的指導。曾與國家交響樂團、國立台灣交響樂團、國立台灣青少年交響樂團、台北藝術大學現代音樂管弦樂團、奇美管絃樂團等在比賽或音樂會合作演出鋼琴協奏曲。多次獲選為台北藝術大學關渡新聲之「最佳伴奏獎」及獲邀為新音樂作品演出發表。除了古典音樂演出，2015 年獲邀參與兩廳院舞蹈秋天的「舞蹈空間 X 譚盾計畫」，擔任現場演出鋼琴家。目前擔任國立實驗合唱團鋼琴伴奏。

國立實驗合唱團

Taiwan National Choir

為培養歌樂人才，充實國家劇院、音樂廳及各地文化中心展演內容，教育部於民國 74 年輔導成立國立實驗合唱團，迄今 33 年，已演出超過 700 場。現由國立台灣師範大學吳正己校長擔任團長，自 2007 年起，聘請國際知名合唱指揮葛羅絲曼教授 (Agnes Grossmann，前維也納兒童合唱團音樂總監) 擔任音樂總監，接受多面性音樂風格的訓練。自 2018 年 8 月起，聘請維也納國家歌劇院合唱團指揮馬丁·謝貝斯塔 (Martin Schebesta) 擔任音樂總監，開啟國立實驗合唱團另一燦爛樂章

合唱團曾應邀至全球十餘國演唱，包括：美國、加拿大、法國、義大利、西班牙、日本、韓國、新加坡、馬來西亞、泰國、澳洲、紐西蘭、夏威夷……等地，將台灣歌唱藝術帶至國際舞台。2004、2008 年應聯合國教科文組織之國際音樂教育年會邀請，代表台灣分別赴西班牙、義大利參加該大會演出。2011 年應邀至義大利參加教廷梵諦岡協辦之洛雷托 (Loreto) 國際聖樂節，優異表現獲國際樂壇一致讚賞，身兼國家文化大使之任務。

合唱團其優異表現，亦成為國際知名音樂完體來台演出爭相邀請合作對象。包括：世界知名指揮家辛諾波里 (G. Sinopoli)、馬舒 (K. Masur)、哈汀 (D. Harding)、霍內克 (M. Honeck)、德國德勒斯登國家管絃樂團 (2000)、美國紐約愛樂交響樂團 (2002)、英國倫敦交響樂團 (2007) 及美國匹茲堡交響樂團 (2009)；「跨世紀之音」音樂會與多明哥、卡列拉斯、黛安娜蘿絲同台演出 (1997)、「卡瑞拉斯經典之夜」、「卡瑞拉斯跨年音樂會」擔任合唱演出 (2003、2006)、維也納國家歌劇院合唱團聯合演唱布拉姆斯「德意志安魂曲」(2008)、貝多芬「合唱」交響曲 (2011)……等。

國立實驗合唱團為國內大型音樂活動不可或缺的團體，曾參與歌劇「魔笛」、「杜蘭朵」、「波西米亞人」、「蝴蝶夫人」、「唐喬望尼」、「崔斯坦與伊索德」、「諾瑪」、「玫瑰騎士」、「萬里長城」、「八月雪」……等演出，並擔任「中華民國第九、十、十一、十四、十五任總統、副總統就職典禮慶祝大會」、「總統文化獎頒獎典禮」、「總統府介壽館音樂會」、「總統府歲末音樂會」、「國慶快樂頌—全國星空音樂會」等國家重要慶典演唱。

合唱團演唱曲目極廣，含括各國民謠、藝術歌曲、經文歌、彌撒曲、清唱劇、神劇等，合唱團員大部份為修習聲樂者，其中不乏學成返國之優秀歌唱家，亦是國內聲樂家培育的搖籃，國內許多知名聲樂家均曾於本團接受過訓練。平時每週至少練唱二次，為國內素質最優，受邀演出最多的國家級合唱團，現正積極朝向專業合唱團的目標邁進。



團長 | 吳正己

副團長 | 楊艾琳

執行秘書 | 林宣甫

行政專員 | 黃淑晴 沈昶瀚

副總幹事 | 康基祐

演出幹事 | 邵恩傑

人事幹事 | 余佩珊

總務幹事 | 王沛馨

資料幹事 | 許淙凱

音樂總監 | 馬丁·謝貝斯塔 Martin Schebesta

鋼琴 | 王文娟

聲部幹事

女高音 | 陳玟潔

男高音 | 陳章健

男低音 | 康基祐

女高音 |

陳玟潔 黃鈺軒 王沛馨 張箕文 吳孟璇 詹孟潔 謝岱凌 余佩珊 張玉青 黃筑筠

女低音 |

吳慧安 王丹宜 林怡利 林曉慧 廖德蘭 楊秀妍

男高音 |

陳章健 李崇林 蕭道賢 簡志行 林伯彥 何千禧 謝炳煌 蔡展翼 盧宥霖

男低音 |

康基祐 邵恩傑 許淙凱 趙炳昇 林鈺程 張林子軒 林志應

01 Ave Maria 聖母頌

Ave Maria, piena di grazia,
il Signore è con Te;
Tu sei benedetta fra le donne,
e benedetto è il frutto del seno Tuo, Gesù.
Santa Maria, Madre di Dio,
prega per noi peccatori,
adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

萬福瑪利亞，妳充滿聖寵，
主與你同在，
妳在婦女中受讚頌，
妳的親生子耶穌同受讚頌。
天主聖母瑪利亞，
求妳現在和我們臨終時，
為我們罪人祈求天主。阿們。

02 Cristo risusciti! Alleluja 基督復活! 哈利路亞

Cristo risusciti in tutti i cuori.
Cristo si celebri, Cristo s'adori.
Gloria al Signor.

基督復活在所有人心中
我們讚美基督，崇拜基督。
榮耀歸於上主。

Chiamate o popoli del regno umano.
Cristo sovrano, Cristo si celebri,
Cristo si adori. Gloria al Signor.
Alleluja!

人世間的子民呼喚妳，
基督君主，我們讚美基督，
崇拜基督，榮耀歸於上主。
哈利路亞！

Pane degli Angeli, manna di vita
Si posa candida per nostra aita.
Gloria al Signor.

天使的靈糧，生命的糧食，
祂被任命來幫助我們。
榮耀歸於上主。

Correte o popoli al grande invito
Cristo è il convito.
Gloria al Signor.
Alleluja!

喔，民眾們，為這偉大的邀約奔來
接受基督的款待。
榮耀歸於上主。
哈利路亞！

03 In Paradisum 在天堂之中

In paradisum deducant te Angeli;
in tuo adventu suscipiant te Martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.

Chorus angelorum te suscipiat.
Et cum Lazaro quondam paupere,
aeternam habeas requiem.

願天使帶領您進入天堂之中；
願殉道者在您抵達時接待您，
並帶您前往聖城耶路撒冷。

願天使的合唱團接待您，
和當時在納札勒貧窮困苦的人，
願您永遠安息。

04 Alla mensa 在祭壇上

Alla mensa del pane e del vino
ci hai guidati quest'oggi o Maria.
È la festa, la Pasqua del Figlio che risorto,
ridesta a virtù, o Maria.

Anche il dono del povero e solo
e di chi più no spera o già muore,
tu fai ricco davanti a Gesù.

Per tuo Figlio un dì le tue mani
Prepararono ignore il buon pane.
Or quell pane in fornace di amore
Il tuo Sposo per noi muterà, o Maria.

Anche il dono del povero e solo
e di chi più no spera o già muore,
tu fai ricco davanti a Gesù.

麵包和酒在祭壇上
妳今天指引了我們，喔，瑪利亞。
這是節慶，聖子再生的復活節，
因而喚醒了美德，喔，瑪利亞。

即使是對窮人和孤獨者贈與
和那些絕望或已經死去的人，
妳讓他們在耶穌面前變為富有。

因妳的聖子，那日妳的雙手
為無知人們準備了美好的靈糧。
如今這靈糧在愛的爐火裡
妳的丈夫為了我們保持緘默，喔，瑪利亞。

即使是對窮人和孤獨者贈與
和那些絕望或已經死去的人，
妳讓他們在耶穌面前變為富有。

05 Lauda Sion 錫安讚歌

Lauda Sion Salvatorem,
Lauda Ducem et Pastorem,
in hymnis et canticis!

讚美錫安救世主，
讚美引領者與牧者，
在讚美詩與歌曲之中！

È la cena dell'addio,
La pienezza dell'Amore,
Il tuo cuor fa sussultar.

這是告別的晚餐，
充滿著愛，
祢的心如此顫動。

Lauda Sion Salvatorem,
Lauda Ducem et Pastorem,
in hymnis et canticis!

讚美錫安救世主，
讚美引領者與牧者，
在讚美詩與歌曲之中！

Sol la fede com l'amore.
che non vede ma ti crede.
Il tuo cibo gusterà.

只有信仰如同愛，
雖然看不見但信任祢的人，
他將領略祢的精神食糧。

Lauda Sion Salvatorem,
Lauda Ducem et Pastorem,
in hymnis et canticis!

讚美錫安救世主，
讚美引領者與牧者，
在讚美詩與歌曲之中！

Alla tavola del cielo
con lo Spirito ed il Padre
commensali ci farà.

在天堂的餐桌前
聖靈與天父
將與我們共食。

06 Sapienza infinita 無限的智慧

Dal sorgere del sole al suo tramonto
è grande fra le gente il nome tuo
è scritto o Dio e un degno sacrificio
al nome tuo come incense ascende.

Sapienza infinita è il nostro Dio
che il pane e il vino, frutti della terra,
muta nel corpo e sangue del suo figlio.

Il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, o Dio,
è il vero sacrificio a te gradito.
Mirando a Lui e al suo morir per noi,
ci doni la tua pace e il tuo perdono.

Sapienza infinita è il nostro Dio
che il pane e il vino, utti della terra,
muta nel corpo e sangue del suo figlio.

Su questa mensa che per noi prepari
divampa la gran fiamma dell'Amore:
Tu immense, eterno Dio uno e trino
fai dell'umanità la tua famiglia.

Sapienza infinita è il nostro Dio
che il pane e il vino, utti della terra,
muta nel corpo e sangue del suo figlio.

從太陽升起到它日落
祢的名字在人們之中展現了偉大
是上帝所撰寫的偉大獻祭
祢的名字借如同焚香裊裊上升。

我們的上帝有無限的智慧
那麵包和酒，大地的物產，
取代了祢聖子的身體和血。

祢聖子的身體和血，喔，上帝。
是真實令祢滿意的獻祭。
為我們凝視著祂的死亡，
祢賜予我們安寧與寬恕。

我們的上帝有無限的智慧
那麵包和酒，大地的物產，
取代了祢聖子的身體和血。

在祢為我們所準備的這個祭壇上
燃燒著愛的熊熊烈火。
祢是廣大無窮盡，永恆的三位一體上帝
祢為人類創建了家庭。

我們的上帝有無限的智慧
那麵包和酒，大地的物產，
取代了祢聖子的身體和血。

07 Sei pane che vive 你是生命的靈糧

Sei pane che vive,
sei vino che inebria,
sei cibo divino,
sei vita, sei Dio!

你是生命的靈糧，
你是醉人的美酒，
你是天賜的糧食，
你是生命，你是上帝。

Hai detto:
“Prendete e mangiatene tutti:
è il mio corpo.
Predetene e bevetene tutti:
è il mio sangue”.

你說：
你們拿取並且吃下它，
這是我的身體。
你們拿取並且喝下它，
這是我的鮮血。

Mangiare di te e bere di te
è prendersi in te, rimascerne in te
e vivere in te.

我們吃你、喝你，
依附你，因你而重生，
且為你活。

Vederti per sempre
e amarti ci dona
quel dì che verrai,
Tu Cristo, Tu Dio!

我們一直注視你
且愛你的賜予
那日子即將來臨，
你基督，你上帝！

Hai detto:
“Prendete e mangiatene tutti:
è il mio corpo.
Predetene e bevetene tutti:
è il mio sangue”.

你說：
你們拿取並且吃下它，
這是我的身體。
你們拿取並且喝下它，
這是我的鮮血。

Mangiare di te e bere di te
è prendersi in te, rimascerne in te
e vivere in te.

我們吃你、喝你，
依附你，因你而重生，
且為你活。

08 Canto mariano 瑪利亞之歌

(Coro)

Albero della vita sei, Maria.

Frutto è il tuo Figlio che si fa pane.

L'anima nostra in Lui s'inebria e canta:

“Ave, ave verum corpus”

Nato da Te Maria.

Facci gustare, o Mardre

il dono del tuo Figlio.

Come lo gusti Tu nel paradiso.

(Solo)

Dolce Maria donna del Magnificat!

Spargi d'intorno e su noi riuniti

le melodie del cielo e le armonie,

svelandoci il mister di lassù, o Maria.

(Coro)

Dolce Maria donna del Magnificat!

Spargi d'intorno e su noi riuniti

le melodie del cielo e le armonie,

svelandoci il mister di lassù, o Maria.

Facci gustare, o Mardre

il dono del tuo Figlio.

Come lo gusti Tu nel paradiso.

(合唱)

妳是生命之樹，瑪利亞。

以麵包替代妳的聖子。

我們的靈魂為祂陶醉且歌唱：

萬福，萬福至真聖體，

誕生於妳，瑪利亞。

妳讓我們分享，喔，瑪利亞，

妳聖子的贈與。

品嚐如同妳在天堂的分享。

(獨唱)

溫柔的瑪利亞，婦女中的珍寶！

散佈在周遭且影響著我們。

上天的曲調和諧和之音，

在天上像我們揭示其中的奧秘，喔，瑪利亞。

(合唱)

溫柔的瑪利亞，婦女中的珍寶！

散佈在周遭且影響著我們。

上天的曲調和諧和之音，

在天上像我們揭示其中的奧秘，喔，瑪利亞。

妳讓我們分享，喔，瑪利亞，

妳聖子的贈與。

品嚐如同妳在天堂的分享。

09 Ave Regina 萬福聖母

Ave Regina del firmamento
bella più di tutto l'universo, Ave.
Anche Dio di te s'incanta.
Quando ti fa dir piena di grazia,
tu sei benedetta fra le donne
e benedetto frutto del tuo seno Gesù.

Santa Maria, Madre di Dio,
prega per noi peccatori nell'ora estrema
o Madre nostra, prega.

Ave Regina del Paradiso
stella soave del firmamento.
Gloria, Gloria a Te s'innalzi a Dio.
Gloria già dalla mesta valle ascende.
Gloria dalle più ignote plaghe del mondo.
Gloria, Gloria dagli orizzonti senza confine.

Ave Regina del Paradiso
stella soave del firmamento.
Gloria, Gloria a Te, Gloria.

萬福天國的聖母
妳是世上最具美善的，萬福。
上帝也與妳同在。
當妳充滿聖寵，
妳在婦女中受讚揚，
妳的親子耶穌同受讚頌。

聖母瑪利亞，上帝的母親，
求妳為我們罪人於現在和我們臨終時，
喔，我們的聖母，為我們祈求天主。

萬福天堂的聖母
天國的溫柔之星。
榮耀，榮耀歸於妳在上帝跟前。
榮耀已從悲傷的山谷升起。
榮耀來自世界未知之地。
榮耀，榮耀來自無遠弗屆的大地。

萬福天堂的聖母
天國的溫柔之星。
榮耀，榮耀歸於妳，榮耀。

10 Reginella 蕾吉內拉

Te si' fatta na vesta scullata,
nu cappiello cu 'e nastre e cu 'e rose...
stive 'mmiez' a tre o quattro sciantose
e parlave francese...è accussí?

Fuje ll'atriere ca t'aggio 'ncuntrata
fuje ll'atriere a Tuledo, 'gnorsí...

T'aggio voluto bene a te!
Tu mm'hê voluto bene a me!
Mo nun ce amammo cchiù,
ma ê vvote tu,
distrattamente, parle 'e me!...

Oje cardillo, a chi aspiette stasera?
nun 'o vvide? aggio aperta 'a cajóla!
Reginella è vulata? e tu vola!
vola e canta...nun chiagnere ccá:
T'hê 'a truvá na patrona sincera
ca è cchiù degna 'e sentirte 'e cantá...

T'aggio voluto bene a te!
Tu mm'hê voluto bene a me!
Mo nun ce amammo cchiù,
ma ê vvote tu,
distrattamente, chiamme 'a me!...

你買了一件開領的衣服
和一頂有著絲帶及玫瑰的帽子
你待在三或四個歌唱家之間
且說著法文。是這樣嗎？

我在前天遇見你，
前天在托雷多城，是的先生。

我曾經愛你
你也曾經愛過我
如今我們已不再相愛
但是你有時候
還會不經意地談起我。

卡迪洛，你今晚在等待誰？
你沒看見嗎？我已打開車廂。
蕾吉內拉已經飛走嗎？那你，飛吧！
飛吧，唱吧！別在這裡哭泣。
你必須找到一位真誠的女主人，
是值得聽你為她歌唱的。

我曾經愛你
你也曾經愛過我
如今我們已不再相愛
但是你有時候
還會不經意地呼喚我。

11 Te voglio bene assaie 我是多麼愛你

La notte tutte dormeno
ma io che bbuo' durmi'!
penzanno a nnenna mia
me sento ascevuli'
li quarte d'ora sonano
a uno, a ddoie, a ttre:

Io te voglio bbene assaie
e tu nun pienze a mme

Quanno so' fatto cennere
tanno me chiagnarraie
sempe addimannarraje:
"Nennillo mio addo' sta?"
la fossa mia tu arape
e llà me truarraie:
Io te voglio bbene assaie
e tu nun pienze a mme!

夜晚所有的人都睡著
但願妳也要睡了
想著我的小小可愛
我感覺到昏沉
整點的鐘聲響起
在一點鐘、在二點鐘、在三點鐘:

我是多麼愛妳
而妳卻不曾想起我

當我化為灰燼時
妳將會為我哭泣
妳總是會問:
我心愛的人在哪裡?
我的墓園為妳而開
妳將在那裡找到我:
我是多麼愛妳
而妳卻不曾想起我

12 I' te vurria vasa 我願親吻你

Ah! Che bell'aria fresca...
Ch'addore 'e malvarosa...
E tu durmenno staje,
'ncopp'a sti ffronne 'e rosa!

'O sole, a poco a poco,
pe' stu ciardino sponta...
'o viento passa e vasa
stu ricciulillo 'nfronte!

I' te vurria vasá...
I' te vurria vasá...
ma 'o core nun mm"o ddice
'e te scetà... 'e te scetà!...

I' mme vurria addurmí...
I' mme vurria addurmí...
vicino ô sciato tujo,
n'ora pur'i'... n'ora pur'i'!...

Sento stu core tujo
ca sbatte comm'a ll'onne!
Durmenno, angelo mio,
chisà tu a chi te suonne...

'A gelusia turmenta
stu core mio malato:
Te suonne a me?...Dimmélo!
O pure suonne a n'ato?

啊! 多麼清新美好的空氣 ...
多麼芬芳的淡紫色玫瑰花...
而妳正安睡著,
在這些玫瑰花的葉瓣上!

陽光漸漸的,
灑落在這個花園裏...
風兒吹過並親吻著
這個額頭前的捲髮!

我願親吻妳...
我願親吻妳...
但我的內心卻不敢說
妳醒來吧...妳醒來吧!

願我也沉睡著...
願我也沉睡著...
靠近在妳身旁
只要給我少許時光...少許時光...!

我感覺到妳的內心
如海浪般洶湧的敲打著!
安睡吧, 我的天使,
怎知妳正夢著誰...

這滿懷悲傷的醋意
我的這顆生病了的心:
妳正夢著我? ...告訴我!
或是妳正夢著別人呢?

I' te vurría vasá...
I' te vurría vasá...
ma 'o core nun mm"o ddice
'e te scetá... 'e te scetá!...

我願親吻妳...
我願親吻妳...
但我的內心卻不敢說
妳醒來吧...妳醒來吧!

I' mme vurría addurmí...
I' mme vurría addurmí...
vicino ô sciato tujo,
n'ora pur'i'... n'ora pur'i'!...

願我也沉睡著...
願我也沉睡著...
靠近在妳身旁
只要給我少許時光...少許時光...!

13 Cicerenella 契切蕾內拉舞曲

Cicerenella tenea no ciardino,
E l'adacquava coll'acqua e lo vino,
Ma l'adacquava pò senza lancella...
Chisto ciardino è de Cicerenella.
Cicerenella mia si bona e bella!

契切蕾內拉是園丁的女兒
她用清水和美酒來澆花
但她澆花不需要水桶
這是契切蕾內拉的花園
我的契切蕾內拉親切又美麗



14 O Marenariello 小漁夫

Oje né, fa' priesto viene!
nun mme fá spantecá...
ca pure 'a rezza vène
ch'a mare stó' a mená...

Méh, stienne sti bbraccelle,
ajutame a tirá...
ca stu marenariello
te vò sempe abbracciá.

Vicin'ò mare,
facimmo 'ammore,
a core a core,
pe' nce spassá...

Só marenaro
e tiro 'a rezza:
ma, p'allegrezza,
stóngo a murí...

Oje nè, i' tiro 'a rezza
E tu statte a guardà,
Li pisce p' 'a priezza
Comme stanno a zumpà.

E vide, pure 'e stelle
tu faje annammurá...
ca stu marenariello,
tu faje suspirá...

Vicin'ò mare,
facimmo 'ammore,
a core a core,
pe' nce spassá...

喔，快點來吧！
別在我面前消失.....
我丟下魚網
大海開始有了預兆.....

唉，快展開雙臂
幫助我拉著
我是個小漁夫
我願一直擁抱妳

靠近海邊
我們互相愛戀
彼此心心相映
共渡著美好時光

我是個漁夫
收起了魚網
但這樣的歡欣
讓我死而無憾

喔，我拉起了漁網
而妳在那裏觀看
評估著捕到的魚
它們正在激烈地跳躍

看吧，儘管是天上的繁星
妳依然讓我愛戀著
我是個小漁夫
是妳讓我呼吸急促.....

靠近海邊
我們互相愛戀
彼此心心相映
共渡著美好時光

Só marenaro
e tiro 'a rezza:
ma, p'allerezza,
stóngo a murí...

我是個漁夫
收起了魚網
但這樣的歡欣
讓我死而無憾

Vicin'ò mare,
(Ma n'atu sole)
facimmo 'ammore,
(cchiu bello ohine)
a core a core,
(o sole mio)
pe' nce spassá...
(sta nfronte a te)

靠近海邊
(但另一個太陽)
我們互相愛戀
(更加明艷啊)
彼此心心相映
(喔，我的太陽)
共渡著美好時光
(照在妳的臉上)

Só marenaro
e tiro 'a rezza:
ma, p'allerezza,
stóngo a murí...
(sta nfronte a te)

我是個漁夫
收起了魚網
但這樣的歡欣
讓我死而無憾
(照在妳的臉上)



15 Il commiato 告別

Bartolo Longo

Sono un pellegrino persso la meta
stanco degli anni ma non di sognore
vado ripensando donde partii
all'antica valle desolata e vieta
ai primipassi all'esperienze amare
finchè del cielo la parola udii.

Rosario benedetto di Maria
catena dolce che a Dio
mi anno di ultimo conforto nell'agonia.

Coro

Tu non dovrai partire,
or che la valle mesta
hai fatto rifiorir di carità,
e festa si fa lassù nel cielo
ove I suoi figli accoglie
il Padre che dal gelo della colpa scioglie.

Resta con noi ancora
vigile sentinella di te
Pompei si inira e questa valle è bella.

Bartolo Longo

Lasciatemi partir amati figli
mi ha detto Iddio:
Vieni a mirar di quassù
il campo dei tuoi gigli
segrete cose tu saprai e rare!

Nulla potrei bramar su questa terra
di fronte a quell che m'ha promesso Dio
e mentre il ciel già mi si disserra
il mio partir sarà il vostro avvio.

巴托羅·隆果

我是迷失目的地的朝聖者，
厭倦了沒有夢想歲月。
我從新思考要從哪裡開始，
往古老的荒涼山谷禁地，
邁出愛的經歷第一步，
直到我聽到來自天堂的話語。

瑪利亞降幅的玫瑰經，
與上帝相連的甜美鎖鏈，
在我苦惱人生最後舒適的一年。

合唱

你不能離開，
現在這淒涼的山谷，
因你的慈悲而再次繁榮，
而在天上也一起同慶，
這裡是收容你孩子們的地方，
天父將他們感召從錯誤中解救。

請留下來陪伴我們
這些你的守衛哨兵，
龐貝城百花齊放是個美麗的山谷。

巴托羅·隆果

讓我離開，心愛的孩子們。
上帝告訴我：
來到我這裡，
屬於你的百合園地，
你將罕見地知道秘密事物！

這個世上沒有麼讓我渴望的，
面對上帝應許我的一切，
且當天空已為我開啟，
我的離開將會是你們的開始。

Coro

Resta con noi nella tua valle resta.

Bartolo Longo

Oh il mio vecchio canto Rosario
che mi fai compagno agli angeli
un bacio a te mentre la vita inclina.
Io mai ti lascerò.

Fratelli miei dell'orbe a voi un voto.
L'ultimo del mio cuor nell'ora estrema mai
nel povero dal volto ignoto.
Cristo v'implori inutilmente e gema.

Coro

Resta con noi insegnaci ad amare.

Bartolo Longo

Scese la carità nelle mie mani,
come fiume la valle ad irrorare
e qui nacque la vita
ma domain amore ancora vi desti per donare.

Coro

Addio! Addio!

Bartolo Longo

E l'ora ormai ed io ti aspetto o Madre mia
Mostrami adesso il tuo viso
la porta m'aprà il tuo Rosario del Paradiso.

合唱

請為我們留下來這屬於你的山谷。

巴托羅·隆果

喔，我的古老玫瑰經聖歌，
你讓我成為天使們的同伴，
當生命躺下時，一個親吻得你。
我將永不離棄你。

在世上的弟兄們，我對你們發誓，
在臨終時刻我最後的心念
是在無助臉龐的窮苦者身上。
基督徒勞地懇求你們且悲嘆著。

合唱

留下來陪伴我們，教導我們去愛。

巴托羅·隆果

慈悲降臨在我的手中，
如同河流灌溉著山谷，
這裡誕生了生命，
而明日愛仍然會喚醒且賜福於你們。

合唱

永別了！永別了！

巴托羅·隆果

時候已到，而我等待著妳，我的聖母，
現在讓我看妳的容貌。
妳將為我打開妳玫瑰經的天堂大門。

Coro

Ave Regina del Paradiso

stella soave del firmamento.

Gloria, Gloria, Gloria a te, s'inazi a Dio.

Gloria dalla già mesta valle ascende.

Gloria dale più ignote plaghe del mondo.

Gloria dagli orizzonti senza confine.

Ave Regina del Paradiso

stella soave del firmamento.

Gloria, Gloria, Gloria a te, Gloria.

合唱

萬福天堂的聖母，

天國的溫柔之星。

榮耀，榮耀歸於妳在上帝跟前。

榮耀已從悲傷的山谷升起。

榮耀來自世界未知之地。

榮耀，榮耀來自無遠弗屆的大地。

萬福天堂的聖母

天國的溫柔之星。

榮耀，榮耀歸於妳，榮耀。

